Это открытое письмо г-ну Муравьеву. Оно адресовано не только ему, но и ко всем. Его можно пересылать, цитировать, размножать без разрешения автора. На всякий случай я прилагаю текст письма и в формате MS Word Attachment, но если греческий читается в основном тексте нормально, приложение можно игнорировать. С добрыми пожеланиями. Андрей Лебедев.

Господин Муравьев!

Сообщаю вам, что мое терпение кончилось. Прекратите засирать (sic) мой почтовый ящик вашими маразматическими посланиями! Лучше пошлите ваши сочинения на какую-нибудь кафедру бредовых состояний и мегаломании или кафедру парафилологии и графомании, там могут заинтересоваться. Я не давал вам свой электронный адрес и не желаю иметь вас в числе моих корреспондентов.

Прошло уже около четверти века с тех пор, как я прекратил с вами всякие отношения. Все ваши попытки войти со мной в контакт по телефону или через электронную почту за прошедшие годы, как вы знаете, я игнорировал или пресекал, потому что хотел пожить спокойно, не мучая себя более теми филологическими кошмарами, которые всегда таили в себе в качестве сюрприза ваши тексты. Я не прикасался к вашим писаниям (ни к старым, ни к новым) минимум 25 лет, даже не брал в руки, не открывал, потому что я уже тогда убедился, что вступать с вами в научный диалог нет никакого смысла. У меня уже тогда сложилось убеждение, что ваши «идеи» - не рациональные научные теории, сформулированные в результате исследования и открытые для критики, а некие мистические озарения, от которых вы никогда не откажетесь. Ваша «реконструкция» книги Гераклита выглядит как текст визионерский и парафилологический. Как можно серьезно обсуждать ваше странное утверждение, что Гераклит писал не прозой, а силлабо-тоническими стихами, да еще «фигурными» стихами, в которых к тому же якобы криптографически зашифрованы некие ключевые слова. Беру наугад фрагмент B 22 DK У вас он напечатан вот в таком необычном виде (ваш фр.73, стр. 193): ΧΡΥΣΟΝ Γὰρ οἱ διζΗμεΝοι ΓΗΝ κτλ. Я хочу, чтобы нашелся хоть один эллинист на Руси широкой или на всей планете Земля, который вместе с вами верит, что у Гераклита тут криптографически зашифровано слово ΓΗΝ. Ау, товарищ, отзовись! Протяни руку помощи г-ну Муравьеву, иначе он рискует стать посмешищем. И это – пример, взятый наугад, такое на каждом шагу!

Один известный зарубежный филолог-классик, специалист по досократикам, сказал про работы г-на Муравьева по Гераклиту, что они (цитирую) «are strangely insane». И он прав. Конечно, филологи и философы, занимающиеся ранней греческой философией, часто спорят между собой по разному поводу. Там, где сам предмет исследования не дан, а сначала подлежит реконструкции, разногласий не может не быть. Такая полемика иногда бывает продуктивной для обеих сторон. Но возражать вам не только бесцельное занятие (поскольку мнение других вас не интересует и вы его просто не слышите), но и занятие муторное, тяжелое, потому что когда начинаешь возражать на какую-то нелепость в вашем тексте, выясняется, что там не одна нелепость, а целый клубок. Вот такие сложно закрученные клубки нелепостей в ваших работах я еще в пору нашего давнего знакомства назвал в вашу честь «муравьизмами».

Приведу в качестве примера один, можно сказать уже классический, муравьизм, так как он, как говорят, «с бородой» и восходит в основном к вашей первой публикации в ВДИ 42 года тому назад. Итак, Диоген Лаэртий с

своей биографии Гераклита (9.12) приводит перечень известных ему заглавий книги Гераклита, одно из которых такое: γνώμην ἠθῶν, τρόπου κόσμον ἑνὸς τῶν ξυμπάντων. Г-н Муравьев еще в той первой своей статье «обнаружил» в этом явно позднейшем заголовке неизвестный науке фрагмент Гераклита, а именно – якобы incipit книги Гераклита. Теперь с этого гипотетического фрагмента начинается новое издание г-на Муравьева (стр. 184; отметим, кстати небывалую систему нумерации страниц: страница с русским переводом всегда имеет тот же номер, что и страница с греческим, хотя это совсем другая страница; это очередная странная проделка г-на Муравьева, в чем смысл такой паранормальной пагинации - понять трудно), а текст в результате тяжелой хирургической операции приобрел такой странный вид и стал неузнаваем:

Γνώμη ἦι θεῶν <κἀν>νθρώπων κτλ. , что г-н Муравьев переводит так: «Быть ли <?> знанью о богах и о людях, о строе едином всего…<?>»

Конечно ни один находящийся в здравом уме исследователь Гераклита приписать такой текст Гераклиту не сможет даже под угрозой страшных пыток. И по многим причинам, а не по одной.

1.Недостверная атрибуция. Перечень Диогена содержит четыре разных заглавия. Из трех остальных один («О природе») сомнителен, хотя может восходить хотя бы к 4 веку, а два остальных неподлинны (один восходит к шутке Платона, другой сочинил Диодот). Разумеется, атрибуция четвертого Гераклиту, тем более в качестве фрагмента книги, сомнительна. Ведь у нас имеется согласное свидетельство Аристотеля и Секста Эмпирика о том, что книга Гераклита начиналась с фрагмента B 1 DK. И почти все издатели фрагментов Гераклита следуют этому консенсусу античных авторитетов. Но не г-н Муравьев! Он знает лучше, чем Аристотель и Секст Эмпирик! Неважно, что Аристотель и источник Секста держали в руках книгу Гераклита и независимо друг от друга свидетельствуют, что «в начале» там стоял наш фрагмент 1 DK. А г-н Муравьев в своем издании (стр. 184 – 185) ничтоже сумняшеся помещает в начало книги Гераклита аж целых 9 других фрагментов, и только потом фр. 1. Это лишь один из примеров БЕЗУДЕРЖНОГО ФАНТАЗИРОВАНИЯ г-на Муравьева, вступающего в кричащее противоречие с античной традицией, а их не счесть. Кстати, печатать фрагменты Гераклита под заглавием «Музы или О природе» - также чистейшая фантазия. Скорее всего «Музы» в перечнем Диогена - это ссылка на известное место из платоновского «Софиста» (242d), где Платон шутливо ссылается на Гераклита как на «Ионийские Музы», а на Эмпедокла – как на «Сицилийские Музы». Слава Богу, ни одному издателю Эмпедокла не пришло в голову печатать фрагменты Эмпедокла под названием «Музы или О природе»! Гераклит ненавидел Гомера и считал поэтов лжецами, поэтому он никогда бы так не назвал свою книгу. Его философской Музой был космический Логос, а вовсе не нарядные барышни Гесиода, которого он тоже считал лжецом. Это название вызвало бы возмущение Гераклита и он, вероятно, назвал бы г-на Муравьева (вполне справедливо)   «изобретателем лжи»!

2. Кошмарная критика текста! Во-первых, это палеографически неубедительно. Во-вторых исправлять ἠθῶν на θεῶν нельзя, так как тут видны следы гераклитовской лексики: ἦθος ассоциируется с γνώμας во фрагменте 78 DK. По свидетельству Секста, уже в древности обсуждалось, не следует ли причислить Гераклита к этическим философам. Четвертый заголовок явно придумал представитель этой герменевтической школы, он хотел уже в заглавии подчеркнуть, что Гераклит – этик, а не физик.

Исправление же τρόπου на ἀνθρώπων может вызвать гомерический хохот. Мало того, что оно взято с потолка, оно, как кажется, основано на безграмотности г-на Муравьева, который, очевидно, произносит Θ как Т (как учат во французской школе!), и потому решил, что τρόπου и -θρώπων звучат похоже и потому были перепутаны переписчиком. Г-н Муравьев, позвольте вас заверить, что ни один грек даже сегодня не спутает Θ и Т ни графически, ни фонетически, потому что В ГРЕЧЕСКОМ ЯЗЫКЕ это различные фонемы и графемы!

3. Незнание греческого языка. Даже если бы не было первых двух оснований для скепсиса, сочиненный г-ом Муравьевымс фрагмент можно было бы сразу отбросить как фальшивку – просто потому, что он написан не на греческом языке, а на неизвестном науке диалекте скифского. Γνώμη ἦι θεῶν не может означать «быть ли знанию о богах», потому что по-гречески так не говорят: это ненормальный синтаксис и ненормальная семантика слова γνώμη, которое никогда не означает в греческом языке «знание». Даже если бы сочетание γνώμη θεῶν не было выдумкой г-на Муравьева, а было бы рукописным чтением, оно бы означало что-то вроде «воля богов» или «разум богов», но никак не «знание о богах».

Вот вам всего лишь пара муравьизмов. А их десятки и десятки – из тех, что я знаю. Допускаю, что их сотни. Для меня совершенно несомненно, что вы, г-н Муравьев, не знаете греческого языка. Во всяком случае, вы не владеете им на таком уровне, какой делал бы вас компетентным издателем греческих текстов. Именно поэтому вашим изданием (лжеизданием) Гераклита пользоваться нельзя. Я вам говорю открыто и во всеуслышание: вы шарлатан, г-н Муравьев, а ваше лжеиздание Гераклита – продукт парафилологической эзотерики. Перечисляя «семь смертных грехов филологии», вы забыли самый главный – шарлатанство и некомпетентность. А ваши идиотские инвективы против великих философов только в очередной раз доказывают вашу глупость и полное невежество в философии. Вы где-то называете себя «историком философии». Умереть со смеху можно! Как историком математики не может быть человек, ничего не понимающий в математике и не имеющий никакого математического образования, так и историком философии не может быть человек, ничего не смыслящий в философии. Вы занимаетесь только СЛОВАМИ Гераклита (и причем превратно и некомпетентно), но не его МЫСЛЬЮ, которая вам непонятна и неизвестна – именно потому, что вы не философ. Ни в одном из ваших писаний вы не касаетесь собственно философских проблем, которые волновали Гераклита. То, что вы выдаете за «философию» Гераклита – это сплошь и рядом бессмысленный набор слов и продукт вашего больного ума. И если спросить вас, зачем Гераклит написал свою книгу, вы вряд ли сумеете внятно ответить на этот вопрос.

Вы имеете наглость на страницах вашей книги на страницах 257 – 260 давать мне уроки греческого языка, забыв, что вашим первым (и последним) учителем греческого почти 40 лет тому назад был я (из глупой сердобольности), хотя и недолго – после пары уроков я понял, что это занятие малоперспективное. И действительно, судя по этому вашему «изданию», вы остались таким же невеждой, каким были тогда: я не вижу прогресса. Даже вижу регресс: не помню, например, чтобы вы тогда искали в тексте Гераклита криптограммы. Кстати, поищите там фамилию Муравьева! Наверняка найдете. Так вот, возвращаясь к вашему возмутительному отзыву о моем переводе Гераклита в ФРГФ 1. Во-первых, вы нагло врете на стр. 257, когда пишете, что «Лебедев переводил в основном по изданию Марковича», а «Муравьев пользовался им самим подготовленным текстом». Ах, Сергей Никитич! Вы действуете по

принципу китайской пословицы: «если сам себя с утра не похвалишь, то весь день ходишь как оплеванный». Но вы говорите неправду. Я пользовался собранием Марковича, но в основе моего перевода фрагментов лежала и лежит моя собственнаяредакция греческого текста. (Вы не понимаете разницу между собранием фрагментов и редакцией греческого текста?) И это как раз и доказывают примеры «несоответствия» моего перевода «общепринятому» греческому тексту Дильса и Марковича, которые вы приводите на стр. 259. ВСЕ ЭТИ ПЕРВОДЫ ТОЧНО СООТВЕСТВУЮТ ТОМУ ГРЕЧЕСКОМУ ТЕКСТУ, КОТОРЫЙ УСТАНОВИЛ Я, НО КОТОРЫЙ ОТКАЗАЛОСЬ ПЕЧАТАТЬ ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА», потому что это было технически невозможно. Вы сможете убедиться в этом, когда выйдет мое издание фрагментов Гераклита с параллельным русским переводом. И если вы найдете там хоть одно расхождение между моим русским переводом и моим греческим текстом, я, как говорят греки, порву диплом и отправлюсь собирать оливки вместе с гастарбайтерами.

Вообще-то не пристало профессиональному эллинисту оправдываться перед недоучкой и маразматиком. Но я должен был ответить на эти оскорбительные поучения зарвавшегося наглеца и невежды.

Народная мудрость гласит: если медведь спит – не будите его. Вы сделали ошибку, г-н Муравьев, разбудив медведя – у него тяжелая лапа, и теперь он вас не пощадит. В готовящейся рецензии на ваше лжеиздание я подвергну вас публичной порке и выставлю ваше невежество напоказ. Там будет много «муравьизмов» с подробным анализом. Неприятно и муторно заниматься анализом интеллектуального кала, но это необходимо сделать, чтобы предостеречь других – особенно тех, кто далек от классической филологии и истории греческой философии - от того, чтобы они не вляпались в какой-нибудь муравьизм, если будут так наивны, что приобретут книгу Муравьева и станут цитировать по ней Гераклита. Я ответственно утверждаю, что значительная часть этих фрагментов написана не Гераклитом, а либо придумана, либо неправильно приписана Гераклиту г-н Муравьевым. А другая, не менее значительная часть представляет собой чудовищно искаженный (иногда до неузнаваемости) текст аутентичных фрагментов, подвергнутых кошмарным «эмендациям» человека, не имеющего элементарного классического образования. Ни одно, даже самое гиперкритическое издание греческого автора, никогда не содержало такого количества «отсебятины» и такого безжалостного хирургического надругательства над часто совершено здоровым текстом. То есть доля текстов собственного сочинения в «издании» г-на Муравьева такова, что автора правильнее уже было бы называть не «Гераклит», а «Мураклит».

Я не ожидаю ответа на это письмо, г-н Муравьев. Любые послания от вас впредь буду считать спамом и не читая отправлять в корзину. Все, что я еще имею сказать (а я много имею) по поводу вашего лжеиздания, вы узнаете из моей рецензии. Заткните, наконец ваши «бесноватые уста», сидите тихо и готовьтесь к порке. Снимите штанишки и купите в аптеке обезболивающую мазь. Предупреждаю, что будет больно, но если вы вздумаете просить пощады, я вам отвечу бессмертными словами Шурика из известного советского фильма «Надо, Сережа, надо!». Надо, потому что этот разбушевавшийся фонтан маразма и шарлатанского мракобесия должен наконец кто-то заткнуть. Помните у Кузьмы Пруткова – «если у тебя есть фонтан – заткни его! ».

p.s. Вы не только не знаете древнегреческого языка, и потому не имеете ни морального, ни – по совести - научного права издавать греческих авторов (юридически вам и китайских авторов издавать никто запретить не может), но вы, Сергей Никитич, стали и великий могучий потихоньку забывать. В одном из первых ваших посланий из этой серии вы пишете, что

кому-то послали «почтово» свою книгу. Смею вас заверить, что по-русски так не говорят. Это не русский язык! Это галлицизм – неосознанная калька французского postalement. По-французски можно сказать “почтово”, а по-русски нельзя. И вот хоть ты в лепешку расшибись, а нельзя. И смею вас заверить, что ваш якобы “греческий” текст фрагментов Гераклита пестрит подобными “казусами”. Я могу вам сразу сказать по поводу многих ваших текстологических перлов: это не греческий язык и так по-гречески не говорят. Просто потому, что я знаю этот язык, а вы – нет. Если бы меня попросили составить рейтинг гераклитоведов со времен Возрождения, я бы не задумываясь поставил вас на самое последнее место как неуча и жалкого маразматика. Прощайте и не смейте больше меня беспокоить.

Андрей Лебедев

1 декабря 2012
Ретимно